

문장의미의 모호성

조 안 니

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《언어학부문에서는 우리 말과 글의 우수성을 더욱 빛내이며 사회언어생활을 고상하고 문명하게 발전시켜나가는데서 제기되는 문제들을 잘 풀어야 합니다.》

뜻이 모호하고 까다로운 언어표현은 모든 언어에 다 존재하는 일반적현상이다.

의미에서의 정확성과 모호성은 서로 상반되는 개념이다.

사람들사이의 언어교제는 서로의 사상감정을 정확하게 전달하고 정확하게 이해할것을 요구한다.

그러나 언어현실의 복잡성과 다양성, 언어교제에 참가하는 사람들의 각이한 목적과 이해관계, 지식수준 등은 문장의미에서 모호성을 동반하게 된다.

문장의미의 모호성은 언어실천에서 사람들의 교제에 일정한 부담을 주는가 하면 반대로 도움을 주기도 한다. 언어교제에 부담을 주는 의미적모호성은 철저히 극복하여야 하지만 도움을 주는 의미적모호성은 잘 살려서 그것이 언어생활에 더 잘 이바지할수 있도록 하여야 한다.

언어생활에서 모호한 문장이 생기게 되는 원인은 첫째로, 문장을 구성하고있는 언어적 수단들과 수법들이 매우 다양한데 있다.

문장은 단어 또는 단어결합들이 가지고있는 어휘적의미와 그것들사이의 각이한 상관관계를 반영하는 관계적의미들로 자기의 의미를 구성한다.

문장의 의미는 개별적인 언어적수단들과 수법들에서의 의미적모호성이 문장전체의 의미에서의 모호성을 낳는 기초로 된다.

문장의 의미구성속에 들어가는 개별적단어들의 의미적모호성은 물론 문맥과 정황 등에 의하여 하나의 의미로 가공된다. 그러나 원래부터 모호한 의미를 가지고있는 단어들은 문맥적제한을 받아도 의미적모호성이 없어지지 않는다.

개별적인 토들의 다의적성격도 문장의 의미를 모호하게 만든다.

토의 다의적성격은 이야기를 듣는 사람에게는 모호성으로 파악된다.

예: 사람들이 인민군전사의 그림을 감상하였다.

실례에서 단어결합 《인민군전사의 그림》은 속격로 《의》가 가지고있는 다의적성격으로 하여 적어도 3가지의 서로 다른 의미 즉 《인민군전사가 그린 그림》, 《인민군전사를 그린 그림》, 《인민군전사가 가지고있는 그림》의 의미를 가지게 된다.

토가 가지고있는 다의적성격에 의하여 생기는 문장의미의 모호성은 사람들의 언어생활에 적지 않은 부담을 준다. 그러므로 말을 하고 글을 쓸 때 다의성이 문장의 의미에 영향을 주지 않도록 하는데 깊은 관심을 돌려야 한다.

문장에서 구성요소들사이의 의미—문법적상관관계가 모호하게 표현되는 경우에도 의미가 모호한 문장이 생길수 있다.

우의 실례는 《아무날, 아무시》에 놀러 오라는것보다 시간적개념이 모호하지만 생활언어로서는 보다 자연스러운 감을 준다. 뿐만아니라 상대방을 진심으로 초청하면서 상대방을 존중하는 의미에서 언제 자기 집에 오는가 하는 결정권을 상대방에게 넘겨주는것으로 이해할수 있다.

레: 《이 꽃이 참 곱지요?》

《밋지는 않구만.》

실례에서와 같이 이야기하는 사람의 태도를 직접적으로 부정하기가 거북한 경우에는 모호한 표현을 써서 자기의 의사를 표시할수 있다. 여기에서 《밋지 않다.》는 《곱지 않다.》도 아니면서 《곱다.》도 아니다.

의미적으로 모호한 문장은 적지 않은 경우 이야기하는 사람의 이러저러한 요구에 의하여 생겨난다. 이런 경우에는 의미적으로 모호한 문장이 각이한 문제론적, 표현적요구를 충족시켜주는 기능을 수행하는것으로 하여 사람들의 언어생활에 여러모로 도움을 준다.

그러므로 문장의 의미적모호성에 대한 이해를 정확히 하고 그것이 사람들의 언어생활에 더 잘 이바지하도록 하여야 한다.

그러면 어떤 경우에 모호한 문장이 쓰이게 되는가를 보자.

우선 정확하고 명료하게 표현하기 어려운 경우에 쓰인다.

사람들은 일상언어생활에서 흔히 시간이나 수량적으로 명확히 밝히기 어려운 경우에 부닥치게 된다. 따라서 이러한 경우에는 부득불 모호문장으로 표현하게 된다.

실례로 옛이야기를 시작할 때 다음과 같이 서두를 땄다.

《옛날 옛적 아주 옛날, 호랑이가 담배를 먹던 시절에...》

이러한 경우에는 이야기되는 내용이 진짜 있는 사실이 아니고 허구적인것이므로 똑똑한 시간을 밝힐수가 없다. 그렇다고 하여 아무런 시간적설정이 없이 이야기를 엮어내려간다는것도 상상할수가 없는 일이다. 그러므로 이러한 경우에는 이야기의 신빙성을 돋구어주고 어느 정도의 실감을 줄수 있는 모호한 시간을 설정하게 되는것이다.

이러한것은 정확성을 생명으로 하는 과학저서에서도 예외로 되지 않는 경우들이 많다.

레: 수십만년동안의 집단적인 로동을 통하여 자연의 구속에서 한결음한결음 벗어져나온 원시인의 몸구조자체는 점차 변화되었으며 한편 그들이 이루고 산 사회집단도 어느 정도 발전하였다.(《조선전사》 제1권 40페이지)

실례에서 말하는 《수십만년》이란 얼마만한 시간이며 《어느 정도》란 과연 얼마만한 정도이겠는지 그에 대한 정확한 답은 명백치 않다.

그러므로 이 경우에는 대체적인 뜻을 나타내는 앞불이 《수》로써 그것도 《십만년》을 단위로 한 모호한 시간과 누구도 정확히 짐작할수 없는 모호한 표현인 《어느 정도》로 설명할수밖에 없다.

또한 정확하거나 명료하게 표현할 필요가 없는 경우에 쓰인다.

사람들은 말을 하거나 글을 쓸 때 중심내용과 별로 관계가 없거나 상세히 설명할 필요가 없는 내용은 흔히 모호한 문장으로 표현한다.

웃사람들과 이야기하는 경우 또는 많은 사람을 상대로 하여 자기의 견해를 표현하는 경우에는 같은 뜻임에도 불구하고 명령, 권유, 당위성을 나타내는 형식 또는 명확하고 결론적인 표현 등을 피하고 추측, 의문, 가능 등의 형식으로 표현함으로써 보다 레절바르고 겸손함을 나타낸다.

실례로 웃사람에게 어디로 같이 갈것을 요구하는 경우에 다음과 같은 형식들로 표현할수 있다.

레: ① 같이 갑시다.

- ② 같이 가셔야 하겠습니다.
- ③ 같이 가시면 좋을것 같습니다.
- ④ 같이 가시면 어떨가요?

우의 몇가지 형식들을 비교하면 ①, ②의 형식보다 ③, ④의 형식이 더 공손하고 떼절바름을 느끼게 된다.

레: 선생님의 말씀이 어딘가 타당하지 않은것 같습니다.

실례에서는 말하는 사람이 자기의 견해를 모호한 문장으로 이야기함으로써 웃사람인 상대방에 대한 존경의 뜻을 나타내었다.

또한 이야기를 듣는 사람의 상상력을 높여주어야 할 경우에 쓰인다.

사람들은 형상적인 사유를 진행할 경우에 흔히 수자적으로 정밀한 개념보다 모호한 개념을 많이 사용한다.

실례로 어떤 사람을 회의장에 보내여 그가 잘 모르고있는 한 사람을 찾아오게 한다고 할 때 그에게 찾을 사람은 《키가 흰칠하게 크고 몸체가 우람지며 코가 큼직하게 생긴 중년남자》라고 대체적으로 알려주면 그의 인물형상이 쉽게 머릿속에 떠오르게 된다. 그와 반대로 《키가 1.82m이고 허리통이 0.9m이며 코의 높이가 3cm이고 나이가 51살인 남자》라고 똑똑히 알려준다면 듣는 사람에게는 수학적개념이 라렬될뿐 인물형상이 잘 안겨오지 않는다.

또한 민감한 문제를 취급할 때 모순을 약화시키기 위한 경우에 쓰인다.

나라들사이의 정치, 군사, 경제적관계와 관련한 문제에서 모호한 언어표현을 하게 된다. 다음의 문장을 실례로 보자.

《일부 나라들이 자기 나라의 대외무역적자가 생기는 원인을 중국의 인민폐환률인하에 있다고 하면서 여러 기회에 여론을 조성하고있다.》

이 문장에서는 중국의 경제장성을 은근히 소개하면서도 그것을 발전된 나라들도 인정하고있다는것을 암시하고있다. 이와 함께 《일부 나라들》이라고 모호하게 표현함으로써 경제교류가 진행되고있는 나라들의 반발을 사지 않으면서도 그들이 어떻게 하고있는가를 구체적으로 설명하지 않고 《여러 기회》라고 모호하게 표현하였다.

이와 같이 모호한 문장은 일상언어생활분야만이 아니라 정치, 경제, 문화의 여러 분야에서 의미적효과성을 높이기 위하여 리용되게 된다.

우리는 문장의미의 모호성의 본질을 똑바로 알고 그것을 적절하게 사용할수 있어야 할 것이다.

(필자는 중국류학생임.)